ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

1. ОБЩЕЕ

(a) Если иное не оговорено в письменной форме и при отсутствии расхождений с (i) правилами, регулирующими предоставление услуг со стороны правительства, правительственных органов и иных компетентных органов, или (ii) обязательными предписаниями местного законодательства, все предложения по оказанию услуг и все соответствующие договорные отношения между SGS SA или любыми ее аффилированными компаниями или агентами (далее каждая в отдельности - «Компания») и Клиентом (далее «Договорные Отношения») регулируются в соответствии с настоящими общими условиями оказания услуг (далее «Общие условия»).

(b) Компания может оказывать услуги физическим и юридическим лицам (частным, государственным или правительственным), от которых получены соответствующие инструкции (далее «Клиенты»).

(c) За исключением случаев, когда Компания получает от Клиента предварительные письменные указания об обратном, никакая другая сторона не вправе давать поручения, особенно относительно спектра услуг или предоставления отчетов или сертификатов, являющихся результатом оказания услуг (далее «Отчеты»). Настоящим Клиент дает Компании безотзывное право предоставлять отчеты третьим лицам при наличии соответствующих инструкций от Клиента или по его усмотрению, если это следует из обстоятельств, практики или обычаев делового оборота.

2. ОКАЗАНИЕ УСЛУГ

(a) Компания оказывает услуги добросовестно и профессионально, руководствуясь инструкциями Клиента, принятие которых подтверждено Компанией, или при отсутствии таких инструкций:

(1) условиями стандартного заказа или стандартной спецификации Компании; и/или

(2) соответствующими обычаями делового оборота, практикой; и/или

(3) методами, которые Компания сочтет приемлемыми с технической, оперативной и/или финансовой точки зрения.

(b) Информация, содержащаяся в Отчетах, основана на результатах инспекций или испытаний, проведенных в соответствии с инструкциями Клиента, и/или на оценке подобных результатов на основе любых технических стандартов, торговых обычаев или торговой практики, или иных обстоятельств, которые Компания примет во внимание, руководствуясь своим профессиональным опытом.

(c) Отчеты, выпущенные в дополнение к испытаниям образцов, содержат мнение Компании исключительно относительно данных образцов и ни в коей мере не содержат мнения касательно всей партии, из которой были отобраны образцы.

(d) Если Клиент обращается к Компании за освидетельствованием проведения инспекции третьей стороной, Клиент согласен с тем, что единственным обязательством Компании является присутствие в момент проведения инспекции третьими лицами и предоставление отчета о результатах такой инспекции или подтверждение факта проведения инспекции. Клиент согласен с тем, что Компания не несет ответственности за состояние и калибровку оборудования, использованных приборов и измерительной аппаратуры, методов анализа, квалификацию, действия или бездействие персонала третьих лиц, а также за результаты анализа.

(e) Отчет Компании содержит исключительно факты, зафиксированные Компанией в момент проведения инспекции и строго в соответствии с полученными инструкциями, или при отсутствии таких инструкций в рамках альтернативных параметров, предусмотренных пунктом 2(a). Компания не обязана ссылаться или отчитываться по фактам или условиям, которые выходят за рамки специальных инструкций, полученных от Клиента или примененных альтернативных параметров.

(f) Компания может делегировать оказание части или всех услуг агенту или субподрядчику, а Клиент уполномочивает Компанию открыть всю необходимую информацию для оказания услуг агентом или субподрядчиком.

(g) Если Компания получает документы, отражающие обязательства по контракту между Клиентом и третьими лицами, или документы третьих лиц, такие как копии коммерческих договоров, аккредитивов, коносаментов и т.д., такие документы считаются предоставленными исключительно в информационных целях, что ни в коей мере не расширяет и не ограничивает перечень услуг или обязательств, принятых на себя Компанией.

(h) Клиент признает, что Компания, оказывая услуги, ни в коем случае не занимает места Клиента или третьих лиц, не освобождает их от их обязательств и никаким иным образом не принимает, уменьшает, устраняет любую ответственность Клиента перед третьими лицами или третьих лиц перед Клиентом.

(i) Все образцы хранятся не более 3 месяцев или в течение более короткого срока, определяемого характером образцов, после чего возвращаются Клиенту или утилизируются Компанией каким-либо образом по своему усмотрению. По истечении указанного срока Компания не несет никакой ответственности за образцы. Хранение образцов в течение срока, превышающего три месяца, влечет дополнительные расходы на хранение, оплачиваемые Клиентом. В случае возврата образцов Клиент выплачивает стоимость обработки и доставки. Помимо этого, Клиенту выставляются счета за утилизацию образцов, если расходы имели место быть.

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КЛИЕНТА

Клиент обязуется:

(a) обеспечить предоставление необходимой информации, инструкций и документов в надлежащее время (в любом случае не позднее, чем за 48 часов до предполагаемого начала проведения инспекции) для оказания услуг;

(b) обеспечить доступ представителей Компании на объекты, где должны быть оказаны услуги, а также предпринять все необходимые действия для устранения любых препятствий или недопущения вмешательства в процесс оказания услуг;

(c) по требованию предоставить специальное оборудование и персонал, необходимые для оказания услуг;

(d) убедиться, что предприняты все необходимые меры для обеспечения безопасных условий работы, безопасности объектов и сооружений в течение срока оказания услуг. В этом отношении Клиент не полагается на рекомендации Компании, вне зависимости от того, запрашивались ли такие рекомендации или нет;

(e) заранее информировать Компанию обо всех известных рисках, потенциальных или фактических, связанных с любыми заказами или образцами, включая, например, риск наличия радиации, токсичных, ядовитых или взрывчатых веществ или материалов, загрязнения окружающей среды или наличия ядов;

(f) полностью реализовать свои права и выполнять все обязательства по всем соответствующим коммерческим договорам или иным контрактам с третьими лицами, а также предусмотренные законодательством.

4. СТАВКИ И ОПЛАТА

(a) Ставки, не согласованные между Компанией и Клиентом в момент размещения заказа или подписания контракта, устанавливаются в соответствии со стандартными ставками Компании (которые могут изменяться). Все применимые налоги оплачиваются Клиентом.

(b) Если более короткий срок оплаты не предусмотрен счетом, Клиент осуществляет оплату не позднее 30 дней с даты выставления соответствующего счета или в течение периода, установленного Компанией в счете («Срок платежа»), всей суммы, причитающейся Компании. В случае невыполнения этого обязательства Клиент обязан заплатить штраф в размере 1,5% от невыплаченной суммы в месяц (или в ином размере, предусмотренном в счете) за

период с даты истечения Срока платежа до даты фактического получения платежа (включительно).

(c) Клиент не имеет права удерживать или отложить выплату любых сумм, причитающихся Компании, в связи с любым спором, встречным требованием или иной претензией, которые он может иметь к Компании.

(d) Компания вправе подать иск о взыскании любых невыплаченных сумм в суд соответствующей юрисдикции.

(e) Клиент возмещает Компании все затраты по получению оплаты, включая гонорар адвоката и все связанные с этим расходы.

(f) В случае возникновения непредвиденных проблем или расходов, связанных с оказанием услуг, Компания предпринимает все усилия для того, чтобы проинформировать об этом Клиента, и имеет право взыскать дополнительные средства для покрытия непредвиденных расходов и компенсировать дополнительное время работы, затраченное на оказание услуг.

(g) Если Компания не в состоянии выполнять свои обязательства полностью или частично в связи с обстоятельствами, от нее не зависящими, включая невыполнение Клиентом какого-либо из своих обязательств, предусмотренного пунктом 3, Компания, тем не менее, имеет право на получение следующих платежей:

(1) все невозмещенные расходы, понесенные Компанией; и

(2) долю согласованной ставки, пропорциональную объему фактически оказанных услуг.

5. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ИЛИ ПРЕКРАЩЕНИЕ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

Компания вправе немедленно и без возникновения обязательств приостановить или прекратить оказание услуг в случае:

(a) невыполнения Клиентом своих обязательств в соответствии с настоящими условиями, если исполнение обязательств не было возобновлено в течение 10 дней с момента предоставления уведомления Клиенту; или

(b) задержки оплаты, заключения соглашения с кредиторами, банкротства, несостоятельности, назначения конкурсного управления или прекращения Клиентом своей деятельности.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

(a) Ограничение ответственности:

(1) Компания не является ни страховщиком, ни гарантом, и не принимает на себя какой-либо ответственности в связи с этим. Клиенту, который желает застраховаться от потерь и ущерба, следует оформить соответствующее страхование.

(2) Отчеты выпускаются на основании информации, документов и/или образцов, предоставленных Клиентом или от его имени, и исключительно в интересах Клиента, который сам принимает решения о действиях, которые необходимо предпринять на основании такого Отчета. Ни Компания, ни ее должностные лица, работники, агенты или субподрядчики не несут ответственности перед Клиентом или третьими лицами за любые действия, предпринятые или не предпринятые на основании Отчетов, а также за неправильные выводы, сделанные на основании неясной, ошибочной, неполной, недостоверной или вводящей в заблуждение информации, представленной Компании.

(3) Компания не несет ответственности за задержки в предоставлении, а также полное или частичное непредоставление услуг, вызванные причинами, находящимися вне контроля Компании, включая невыполнение Клиентом своих обязательств в соответствии с настоящими условиями.

(4) Ответственность Компании в отношении любых претензий в связи с потерями, ущербом или убытками любого характера, возникающими в результате каких-либо причин, ни при каких обстоятельствах не превышает десятикратного размера суммы, выплаченной за конкретную услугу, или 20.000 (двадцать тысяч) долларов США (или эквивалентной суммы в местной валюте), в зависимости от того, какая сумма меньше.

(5) Компания не несет никакой ответственности за любой косвенный или последовавший ущерб, включая, но не ограничиваясь, упущенную выгоду, потерю бизнеса, потерю возможности, потерю деловой репутации и расходы по отзыву продукта. Компания также не несет ответственности за любые убытки, ущерб или расходы, возникающие из-за претензий третьей стороны (включая, но не ограничиваясь, претензии к качеству продукта), которые может понести Клиент.

(6) В случае возникновения каких-либо претензий, Клиент обязан предоставить письменное уведомление Компании в течение 30 дней после обнаружения фактов, обуславливающих появление претензии, и в любом случае Компания освобождается от ответственности по претензиям о потерях, ущербе или понесенных расходах, если претензия не была подана в течение года после:

(i) даты оказания Компанией услуг, которые послужили причиной предъявления претензии; или

(ii) даты, к которой услуги должны были быть оказаны, в случае непредоставления услуг.

(b) Освобождение от ответственности:

Клиент предоставляет гарантии, освобождает от ответственности и возмещает издержки Компании, ее должностным лицам, сотрудникам, агентам или субподрядчикам по всем искам (фактическим или предполагаемым) третьих лиц в связи с понесенными убытками, ущербом или расходами любого вида, включая судебные издержки и связанные с ними затраты, в результате оказания, ненадлежащего оказания или неоказания каких-либо услуг.

7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

(a) Если какое-либо из положений настоящих Общих условий оказывается не соответствующим закону или неисполнимым в силу тех или иных причин, это ни в коей мере не влияет на действительность, законность и исполнимость остальных положений настоящих Общих условий.

(b) В течение срока оказания услуг и года после этого Клиент обязуется не предлагать, прямо или косвенно, сотрудникам Компании уйти со своей должности в Компании.

(c) Использование корпоративного наименования Компании или ее зарегистрированных знаков в рекламных целях запрещено без предварительного письменного разрешения Компании.

8. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО, ЮРИСДИКЦИЯ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Если не установлено иное, все споры, возникающие из настоящих Договорных Отношений или в связи с ними, будут регулироваться в соответствии с материальными правами Швейцарии, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ НАЛИЧИЯ КАКИХ-ЛИБО ПРАВИЛ В ОТНОШЕНИИ КОНФЛИКТА ЗАКОНОВ. Все споры подлежат окончательному разрешению по Арбитражному Регламенту Международной Торговой Палаты одним или более арбитрами, назначенными в соответствии с указанным регламентом. Арбитражное разбирательство будет проводиться в Париже, Франция, на английском языке.